



# The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra

2023 PubWest Book Design Awards Silver Winner

2023 Foreword INDIES Finalist

2024 IBPA Book Award Silver Winner

2024 IPPY Awards Bronze Winner

“This book is close to the perfect incarnation of what a nomadic poetry & poetics needs to & can be...”

—Pierre Joris, author of *A Nomad Poetics* and *Always the Many, Never the One*

“A joyous, prismatic collection that playfully pushes at the boundaries of translation.”

—Jeremy Tiang, author of *State of Emergency*

“It is not a book one simply reads; it’s an experience, a communion with the multifaceted soul of language.”

—IndieReader

Translation as friendship. Translation in a fractured world. Our inaugural anthology—*The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra*—cross-pollinates five pairs of internationally-celebrated poets and a visual artist through original poetry, mutual translation, and collaborative essays about the act of translation. The artwork offers dazzling patterns that resonate with language, suggesting cosmologies of dissolution and rebirth.

In *The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra*, editors Kythe Maryam Heller and Carolina Gómez-Montoya position English within a constellation, one point on a journey that is both cyclical and fresh. Here, translation means intimate, living relationships that expand beyond language and that model social practice. The result is a life-affirming language all its own.

## CONTRIBUTORS



Cecilia  
Vicuña



Rosa  
Alcalá



Etel  
Adnan



Sarah  
Riggs



Ananda  
Devi



Ali  
Valzhyna



Polina  
Barskova



Valzhyna  
Mort



Yu  
Xihua



Amanda  
Lee Koe

edited by Kythe Maryam Heller  
and Carolina Gómez-Montoya

## ARTIST



Kit Warren

**Publication date:** May 27, 2023  
**ISBN:** 978-1-7359523-2-1  
**Price:** Hardback: \$52.50  
**Dimensions:** 9”w x 9”h x 5/8”d  
**Pages:** 184 pages  
**Category:** poetry, anthology  
**Language details:** text and translations of poems in English, Spanish, French, Russian, Belarusian, and Chinese  
**Publisher:** Stenen Press  
**Distributor:** Asterism Books

**Keywords:** Asian & Asian American Studies, European Studies, Latin American Studies, Middle Eastern Studies, Poetry, Poetry Anthologies, Slavic Studies, Translation, Transnational Poetry

 **Stenen Press.**

534 West 112th Street  
PO Box 250547  
New York, NY 10025  
stenenpress.com  
@stenenpress



**Media & Publicity**  
Danielle Sinclair  
publicity@stenenpress.com  
**Marketing & Sales**  
Aleksandra (Sasha) Durin  
marketing@stenenpress.com

DOWNLOAD MEDIA KIT

DOWNLOAD SALES SHEET

GET HIGH-RES MEDIA ASSETS